

Сагыналиева Г.Т.

ГЕРМАН-ТУРК ТИЛ ИЛИМИНДЕГИ САЛЫШТЫРЫП ИЗИЛДЕНГЕН
ЭМГЕКТЕРДИН ЖАЛПЫЛАНЫП КАРАЛЫШЫ

Сагыналиева Г.Т.

ОБЗОР СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ГЕРМАНО-ТЮРКСКИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ
РАБОТ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

G.T. Sagynalieva

THE OBSERVATIVE ANALYSES OF COMPARATIVE GERMAN-TURKIC GRAMMAR
WORKS IN KYRGYZ LINGUISTICS

УДК: 809.434:43(575.2) (04)

Бул макалада Герман-турк тил илиминдеги салыштырып изилденген эмгектер жалпыланып чагылдырылат, ошондой эле, азыркы тил илиминдеги сүйлөмдүн баш мучөлөрүн изилдөө ыкмалары жана ар түрдүү көз караштар каралат.

Негизги сөздөр: окшоштуктар, айырмачылыктар, ээ, баяндооч, тутумдаш атоочтук баяндооч, салыштырма аспект.

В данной статье обзорно анализируются в сопоставительном плане теоретические работы в кыргызском языкознании, а также рассматриваются различные подходы кыргызских ученых к изучению членов предложения в германо-тюркской языкознании.

Ключевые слова: сходства, различия, подлежащее, сказуемое, составное именное сказуемое, сопоставительный аспект.

The analyses of comparative German-Turkic grammar works in Kyrgyz Linguistics are observed in this article. The main parts of a sentence in Modern Linguistics are considered, too.

Key words: similarities, differences, subject, predicate, compound nominal predicate, comparative aspect.

Сопоставительное германо-тюркское языкознание в Кыргызстане берет начало с середины 60-х годов в связи с настоятельной необходимостью лингводидактического обеспечения преподавания трех иностранных языков: английского, немецкого и французского - в средних школах и вузах Республики Кыргызстан. В сопоставительном исследовании разносистемных языков принципиальное значение имеет функциональный подход к сравниваемым категориям из двух анализируемых лингвистических систем, здесь предполагается установление как системно-функционального тождества, так системно-функциональных различий между двумя языками.

Первым в этом ряду стоит диссертационное исследование В.М Карпова, который сопоставил простые распространенные предложения английского и кыргызского языков, выявил их сходства и различия в структурно - грамматическом и понятийно-семантическом отношениях (1).

В.М. Карпов изучает в сопоставительном аспекте структуру, семантику и функционирование в речи простых распространенных предложений в английском и кыргызских языках. Подлежащее и сказуемое анализируются им как равноправные

члены предложения. Подлежащее в английском языке отличается от подлежащего в кыргызском языке своей стабильностью – оно может опускаться всего лишь в двух случаях: 1) в повелительных предложениях и 2) в спонтанной диалогической речи, в то время как «опущение подлежащего в кыргызском предложении - явление довольно обычное и часто встречающееся. Это и понятно, если учесть, что глагол в роли сказуемого имеет множество различных аффиксов, указывающих на лицо и число» (1,1965:7). Что же касается интересующего нас вопроса о составном именном сказуемом, то это разновидность сказуемого рассматривается с точки зрения классификации, принятой в англистике, поскольку подразделение сказуемых на девять различных типов в кыргызском языке «...страдает несколькими недостатками: 1) доминирующее значение - число количественного принципа; 2) отсутствие четкого разграничения глагольных и именных сказуемых» (1,1965: 8). И потому в обоих сравниваемых языках выделяются нижеследующие виды сказуемого: 1) простое глагольное сказуемое, 2) составное глагольное сказуемое, 3) фразовое сказуемое, 4) составное именное сказуемое. Проведенных сопоставительный анализ сказуемых в составе простого распространенного предложения позволил автору сделать вывод касательно сказуемых: «В целом, принятая в английском языке классификация сказуемых вполне пригодна и для кыргызского языка. Единственное отличие – это наличие в кыргызском языке простых именных сказуемых» (1,1965: 21).

Затем на протяжении ряда лет последовали другие сопоставительно-типологические исследования на уровне кандидатских диссертаций, в которых основательным образом были изучены фонетико-фонологические, синтаксические, грамматико-морфологические, синтактико-грамматические, лексико-семантические, грамматико-морфологические, и лингвистико - методические аспекты германского, английского и тюркского кыргызского языков.

Р.М.Шаршенова анализирует средства выражения условно-следственного отношения в английском и кыргызском языках, в качестве материала анализа автором привлекаются как простые предложения (ButforyouIcouldn'thavedoneit (B.Shaw) – Сенсиз мага

жашоожок (Ч. Айтматов), так и сложноподчиненные с различными типами придаточных предложений (IfIhadhithimbackIwouldhavebeendead (P. Abrahams) - Сен болбосон мен театргакиреалбайт элем (К. Каимов)(2,1991:4-6). Выявляется, что в обоих языках присутствуют два конституента: условие и следствие, составляющие единую языковую универсальную категорию условно - следственного отношения, они выражаются не только придаточными предложениями с собственно придаточными условиями, но и в целом ряде других синтаксических конструкций. Последние отличаются в обоих языках друг от друга по структуре, употреблению, вариативности и интенсивности прагматического значения. «Существуют большие расхождения между английскими и кыргызскими средствами выражения условно - следственного отношения» (2, 1991:15).

Э.У Илебаев исследует категорию модальности и средства ее выражения в английском и кыргызском языках в сопоставительно-типологическом плане. Понимая модальность как категорию широкого значения, автор утверждает, что в человеческой речи нет ни единого высказывания без отношения говорящего к смыслу высказывания, без выражения содержания высказываний их реальному проявлению. Говорящий, выражая и сообщая посредством предложения свою мысль, вместе с тем обнаруживает в нем и свое отношение к тому, что составляет содержание высказанной мысли. Без этого признака, называемого модальностью, невозможно никакое предложение» (3,1997:5). Проведенный сопоставительный анализ позволил автору утверждать, что категория модальности пронизывает язык на многих его уровнях: лексическом, морфологическом и синтаксическом. Использование языковых средств выражения модальности зависит от типа языка. «В языках агглютинирующего строя, к которым принадлежит кыргызский, сильнее развиты морфологические средства выражения модальности с аффиксацией, во флективной группе языков, к которым относится английский, - синтаксические средства и широкая система вспомогательно - служебных слов» (3, 1997:18).

Д.Н Козуев исследует структуру подлежащего в английском и кыргызском языках в типологическом ракурсе, основываясь, однако, на данных теории валентности. Вслед за С. Д. Кацнельсоном, подлежащее определяется как субстанциональное значение, а сказуемое как признак, свойство или отношение; при этом отмечается что « вопрос о том, какой член предложения – подлежащее или сказуемое - является «более главным», не является более принципиально существенным» (4,1999:6).

Ученый приходит к обобщениям, что с типологической точки зрения подлежащее в обоих языках представляет собой принципиально единое лингвистическое образование и что с точки зрения теории валентности оно обладает как одноэлементной, так и многоэлементной валентностью. Относительно интересующего нас английского сказуемого подлежащее характеризуется двумя

свойствами: 1) стоит на первом месте перед сказуемым в предложении с прямым порядком слов, 2) согласуется со сказуемым в числе и лице, кыргызское же « подлежащее определяется как синтаксическая категория, соотношенная с определенным лицом или предметом, явлением и т. д., о котором речь, и обладающая каким-либо признаком, качеством, количеством, действием т.п, выраженным сказуемым» (4, 1999:10)

А.М. Джапиева проводит семантико-синтаксический анализ английского герундия и способ его передачи на кыргызский язык. Отмечается, что английский герундий возник на основе трех процессов: а) отмирание флекций, б) вербализация отглагольных существительных и в) употребление последних в обстоятельственных функциях, «широкое распространение герундия в современном английском языке, безусловно, связано с общей тенденцией стирания границ между частеречными классами» (5,2001:7). Автор приходит на основании детального анализа материала двух языков к выводу, что английский герундий, возникший как результат «смещения» частей речи, не имеет строго определенных соответствий в кыргызском языке, «множественный характер проявления герундия затрудняет передачу его специфического содержания, а далее и всего предложения, на кыргызский язык. (5, 2001: 24), однако все же в одном из выводов отмечается: «Экспериментальный материал, используемый в работе, доказывает широкую распространенность герундия и инфинитивных форм кыргызских глаголов в художественных текстах по сравнению с другими функционально-стилистическими жанрами» (5, 2001: 25).

К.Т. Койбагарова исследует в контрастивном аспекте структурно- семантические типы сказуемого в немецком и в кыргызском языках. Исследователь выявляет, что общим для категории сказуемого в обоих языках является его семантическая природа, поскольку сказуемое выступает предикатом мысли и обозначает предикативный признак, приписываемый подлежащему; выражает действия, качества и состояние того субъекта или предмета, которое обозначено подлежащим. Имея неоспоримое сходство в семантике, сказуемые обоих «... языков обладают, однако, специфическими особенностями, что общие по своему содержанию свойства сказуемого в немецком и кыргызском языках имеют свое формальное значение, тогда как в каждом языке выражение субъекта и предиката имеет свои особенности» (6, 2006: 22); иными словами, совпадение типов сказуемых в анализируемых языках проявляется в плане содержания, а различия - в плане выражения.

Изучение теоретических предпосылок исследования составного именного сказуемого в английском и кыргызском языках позволяет сделать нижеследующие промежуточные обобщения. Обзорный анализ сопоставительных германо – тюркских грамматических работ в кыргызском языкознании показал, что сказуемое является косвенным предме-

том рассмотрения выше названных работ, анализ в данных работах проводится на уровне всей категории сказуемого, которое в таком ракурсе представляется нам очень объёмным и сложным явлением, не поддающимся конкретному, детальному и скрупулёзному контрастивному изучению. И потому наш объект изучения сужен до сопоставления составных именных сказуемых из двух привлекаемых языков. Соединение плана выражения (структурно – грамматического строения) и плана содержания кыргызского предложения (экспликация значения) в одном виде классификации обусловлено агглютинативно-синтетическим типом тюркского кыргызского языка.

Также из анализа германо-тюркских работ на материале кыргызского и английского языков, было выявлено, что некоторые аспекты сказуемого рассматривались под тем или иным углом зрения в исследованиях В.М. Карпова, Д.И.Козуева и К.Т.Койбагаровой, однако вся система составного именного сказуемого на материале английского и кыргызского языков, ещё не являлась объектом специального сопоставительного изучения.

Список использованной литературы:

2. Карпов В.М. Простое распространенное предложение в английском и кыргызском языках.- Автореф. дисс.канд. фил. наук. - Фрунзе, 1965-23с - В надзаг.: Кирг.гос.ун.
3. Шаршенова Р.М. Средства выражения условно-следственного отношения в английском и кыргызском языках.- Автореф. Дисс.... канд. наук. - Ташкент. 1991.-15с.- В надзаг.: Ташк. гос. ин-т иностр. яз.им. Ф.Энгельса.
4. Илебаев Э.У. Сопоставительно - типологическое исследование категории модальности и средств ее выражения в английском и кыргызском языках: автореф. дисс.... канд. фил.наук.- Алматы, 1997-20с. - В надзаг.: Каз. гос.ун-т миров.яз.
5. Козуев Д.И. Типологическое исследование структуры подлежащего в английском и кыргызском языках: Автореф. дисс...канд. филол. наук. - Бишкек, 1999.-26с.- В надзаг.: Кырг. гос. пед. ун-т им. И Арабаева.
6. Джапиева А.М. Семантико-синтаксический анализ английского герундия и способов его передачи на кыргызский язык: автореф. дисс... канд. фил.наук. – В надзаг.: Каз.ун-т междунар. отнош. и миров.яз.
7. Койбагарова К.Т. Структурно - семантические типы сказуемого в современном немецком и кыргызском языках: Автореф. дисс... канд. фил.наук. - Бишкек, 2006-28с.- В надзаг.: Каз. ун-т междунар. отнош. и мир.языков им. Абылай хана.

Рецензент: к.филол.н., и.о. профессора Кадыркулова Ф.Д.